

KAPITEL V

SCHLUSSFOLGERUNGEN UND VORSCHLÄGE

A. Die Schlussfolgerungen

Die Übersetzungsprozesse der Volksgeschichte *Asal Usul Minangkabau* von Indonesisch ins Deutsch verwendet die Theorie von Nababan (1990), sie sind: (1) Analyse, (2) Übertragung, (3) Umstrukturierung. Die Schritte der Übersetzung der Volksgeschichte *Asal Usul Minangkabau* von Indonesisch ins Deutsch unter Verwendung von Larsons Theorie, nämlich: (i) Vorbereitung; (ii) Analyse; (iii) Übertragung; (iv) erster Entwurf; (v) das ursprüngliche Design überprüfen; (vi) Testübersetzung; (vii) Übersetzungsverbesserungen; und (viii) Manuskripte für Verlage (falls gewünscht).

Die Übersetzung der Volksgeschichte *Asal Usul Minangkabau* von Indonesisch ins Deutsch wird die Theorie von Molina und Albir (2002) verwendet. Es gibt acht Übersetzungstechniken, die bei der Übersetzung dieser Volksgeschichte verwendet werden, darunter: 12 (23,53%) Entleihung, eins (1,96%) Linguistische Verstärkung, vier (7,84%) Ersatz, 11 (21,57%) Reduzierung, zwei (3,92%) Wörtliche Übersetzung, sieben (13,73%) Verstärkung, 13 (25,49%) Modulation und eins (1,96%) Anpassung.

Die Übersetzung der Volksgeschichte *Asal Usul Minangkabau* von Indonesisch ins Deutsch wird von einer Dozentin des Übersetzungskurses geprüft, der fließend Deutsch spricht. Expertenurteile sind wie folgt: 1) die Übersetzungsergebnisse sind akzeptabel, 2) der übersetzte Text entspricht dem

Ziel, 3) die Übersetzungsergebnisse sind akzeptabel und 4) die Übersetzungsergebnisse können wie erwartet veröffentlicht werden.

B. Die Vorschläge

Der Übersetzungsprozess ist wichtig, da die Grundlage der Übersetzung die Übersetzung eines Textes, insbesondere der Volksgeschichte *Asal Usul Minangkabau*, von Indonesisch ins Deutsch ist. Übersetzern wird empfohlen, genauer zu prüfen, wie die Handlung der Volksgeschichte übersetzt wird, damit keine Bedeutungsabweichung von der Ausgangssprache in die Zielsprache entsteht, die den Zweck der Übersetzung selbst verletzt. Das Übersetzen der Volksgeschichte zielt auch darauf ab, zu lehren, wie man den Übersetzungsprozess richtig durchführt und welche Schritte während des Übersetzungsprozesses zu unternehmen sind.

Es wird vorgeschlagen, dass die Ergebnisse dieser Studie als Lernmaterial für Schüler verwendet werden können, um ihren Wortschatz auf Deutsch zu erweitern und ihnen helfen können, die Bedeutung des Erhalts der Volksgeschichte in Indonesien zu verstehen. Diese Untersuchung kann auch von Dozenten und Studierenden als Leitfaden oder Nachschlagewerk in Übersetzungskursen, insbesondere der Anwendung von Übersetzungstechniken, verwendet werden. Leser, die Deutsch verstehen, können auch mehr über die Geschichte des Namens Minangkabau erfahren, der zu den ethnischen Gruppen in Indonesien gehört.